

IOSEPHUS IOANNES DEL COL, S.D.B.

LATINAE VOCES
LOCUTIONESQUE CUM HISPANO
SERMONE COMPARATAE

in usum vivae Latinitatis cultorum vel amatorum

SINU ALBO (Hispane Bahía Blanca)
in Argentina Provincia Bonis Auris
apud INSTITUTUM SUPERIUS, cui nomen "IOANNES XXIII"
1981

VOCES LOCUTIONESQUE COLLECTAE E IOANNIS XXIII
CONSTITUTIONE APOSTOLICA "VETERUM SAPIENTIA"
ET EX SCRIPTURIS EIDEM CONSTITUTIONI CONIUNCTIS

Indiculum hic proponam Latinarum vocum locutionumque, quas e libello congressi qui inscribitur "Constitutio Apostolica 'Veterum Sapientia' de Latinitatis studio provehendo et Ordinationes ad eam rite exsequendam". Qui libellus editus est Romae anno MCMLXIII cura et studio Sacrae Congregationis de Seminariis et studiorum Universitatibus. Eo autem haec continentur:

- Constitutio Apostolica "Veterum Sapientia" a Ioanne XXIII promulgata die XXII mensis Februarii auno MCMLXII;
- Allocutio qua Pontifex Maximus Constitutionem in Petriana Basilica sollemniter enuntiavit;
- Sacrae Congregationis de Seminariis et Studiorum Universitatibus Ordinationes ad Constitutionem rite exsequendam in clericorum institutione;
- Appendix I cui titulus « Delineatio Relationis ad Sacram Congregationem de Seminariis et Studiorum Universitatibus mittendae ». Relatio designatur, quam Ordinationes praescribunt, de ratione et statu instaurationis linguae Latinae necnon de studio linguae Graecae, a Seminariis Minoribus mittenda ceterisque scholis destinatis curriculo infimo et medio studiorum classicorum pro sacris futuris administris, atque a Seminariis Maioribus, Universitatibus et Facultatibus studiorum ecclesiasticorum;
- Appendix II attinens ad "Praecipua SS. Patrum opera e quibus apti ad explicandum loci desumi possunt in cursu Latinitatis Christianae". Quem cursum Ordinationes Latine habendum statuunt in Seminariis Maioribus, hora saltem in hebdomada per integrum Theologiae curriculum;
- Epistula ad Excellentissimos locorum Ordinarios, quam Cardinalis Iosephus Pizzardo, Sacrae Congregationis de Seminariis et studiorum Universitatibus Praefectus, Roma misit, in Festo SS. Trinitatis, d. XVII m. Iunii a. MCMLXII, una cum Constitutione Apostolica et Ordinationibus;
- Epistula ad Excellentissimos locorum Ordinarios de Latina lingua rite excolenda, ab eodem Cardinali data Romae, ex Aedibus Sancti Callisti, d. XXVII m. Octobris, in festo D. N. Iesu Christi Regis, a. MCMLVII;
Copiosus index rerum, de quibus agitur in Constitutione Apostolica, Allocutione Pontificia, Ordinationibus Epistulisque. Numeri ibi notati ad libelli paginas referendi sunt. (In nostro quoque indiculo numeri, quos parenthesibus inclusimus, ad eiusdem libelli paginas referuntur).

De Constitutione Apostolica "Veterum Sapientia" dignum est memoratu eam sancitam esse magna cum celebritate sacrarum dignitatum ac magna cum sollemnitate. Id enim contigit — die XXII mensis Februarii anno MCMLXII, ut supra memoravi — in ipsa Patriarchali Petriana Basilica, ad aram templi maximam, die festo Cathedrae Sancti Petri. "Aderant (...) Purpurati Patres supra quadraginta, ad centum Sacrorum Antistites, Dignitates omnes Sacrorum Dicasteriorum Consiliisque publicis Ecclesiae negotiis praepositi, integrum Primarium Consilium Concilio Oecumenico Vaticano II apparando, Clerus romanus, sacri quadragesimae oratores, Seminariorum Collegiorumque alumni, ingens piorum peregrinorum turba.

Cum hanc inter augustissimam coronam, absydem aramque Basilicae circumsaepientem, Summus Pontifex in summo altaris gradu consedisset, dum Iulianus

cantorum coetus concinit “Tu es Petrus”, Apostolicam Constitutionem “Veterum sapientia” supra appositam ei mensulam subscripsit tradiditque Iosepho Pizzardo Cardinali, Sacrae Congregationis de Seminariis et studiorum Universitatibus Praefecto. Dein venerando consensui contionem habuit" (p. 19). Inter quam Latinae linguae momentum et praestantiam extulit, praesertim ad Christianam fidem quod attinet. En aliquos locos:

“Romanum cultum mire significavit retulitque, ac potuit vinculum non videri modo, sed re vera magna ex parte esse pacificationis coniunctionisque inter gentes. Et ipsa instrumentum fuit quo Evangelium per consulares vias delatum disseminatumque et Mystici Corporis unitas providenti Dei consilio significata est" (p. 20).

“Tunc etiam cum novae linguae singularum Europae nationum ita invaluerunt ut in unius romanae linguae locum sufficerentur, perstitit haec in usu Ecclesiae Romanae, in sapidis sacrae Liturgiae locutionibus, in sollempnibus Apostolicae Sedis documentis, fuitque gentibus instrumentum communicandi cum augusto christianae fidei domicilio" (p. 21).

“Latina lingua, a Latina Ecclesia adhibita, etiamnunc potest, praesertim vero inter eius sacros diversarum gentium administros, magno esse usui, ad animos, extinctis dissensionibus, reconciliandos. Magno et novis populis esse potest usui qui civilem gentium consortionem fidentes ingrediuntur, cum nullius gentis commodis bonisve sit peculiariter adstricta vet faveat, Ions omnibus exstet perspicuae tutaeque doctrinae, sit iis ad intellegendum facilis qui humanitatis studia peregerint, sit praecipue mutuae intelligentiae instrumentum atque, ut aiebat Pius XII, ‘magni pretii vinculum’ ” (loc. cit.).

Academia (*sociedad científica, literaria o artística*), Academia (p. 16).

Académico, academicus, a, um (p. 58); *año a., autoridades a., título a.:* v. *año, autoridad, título.*

Acentuación (*manera de acentuar*): v. *manera.*

Alcance: *según el a. de los oyentes*, pro auditorum captu (p. 43).

Análisis, analysis, is, f; *a. gramatical o lógico*, analysis grammaticalis vel logica (p. 43).

Año: *a. académico*, annus academicus (p. 66); *a. escolar*, annus scholaris (p. 33); *a. preparatorio*, annus propedeuticus (p. 67); *después de cada a. escolar*, post singulos annos scholares (p. 33); *poner un a. preparatorio*, annum propedeuticum instituere (p. 67).

Apéndice, appendix, icis, f; *en el A. I de estos Reglamentos*, in Appendice I his Ordinationibus adnexa (p. 64).

Apunte: *apuntes de los profesores*, privata professorum scripta in auditorum usum multiplicata (p. 51).

Artículo (*escrito publicado en un periódico o revista*), commentatio; *escribir un a. científico*, scientificam commentationem conscribere (p. 58).

Aspirante: *a. al sacerdocio, al estado eclesiástico*, sacer tiro (p. 37); sacri ordinis tiro (p. 19); ad Sacerdotium contendens (p. 81); sacer futurus administer (p. 65); qui futurus est administer (p. 93); is, qui ad sacerdotium contendit (p. 39); tiro, qui ad Sacerdotium adspirat (p. 68). V. *seminarista.*

Asunto: *a. públicos de la Iglesia, publica Ecclesiae negotia* (p. 19).

Auténtico, *authenticus, a, um; documentos a., documenta authentica* (p. 53).

Autoridad (*persona revestida de poder, mando o magistratura*), *auctoritas; las a. académicas, auctoritates academiae* (p. 58).

Basílica: *Patriarcal B. de S. Pedro, Patriarchalis Petriana Basilica* (p. 19).

Bosquejo, *delineatio* (p. 24). V. *esquema*.

Carrera (*estudiantil*), *curriculum; durante toda la c., pro integro curriculo* (p. 45), *per integrum curriculum* (p. 50); *llevar a cabo la c. inferior y media de los estudios clásicos, curriculum infimum et medium studiorum classicorum peragere* (p. 65); *terminar bien la c., terminar la c. como es debido, curriculum rite absolvere* (p. 53).

Catequesis, *catechetica, ae, f.* (p. 51).

Civilización, *civilis cultus* (p. 87), *humanitatis cultus* (p. 8); *nuestra c., noster civilis cultus* (p. 87).

Clase: (*lección*) *praelectio* (p. 52), *schola* (p. 47); *durante las c., inter scholas* (p. 46); *dar c., praelectiones habere* (p. 52); *al dar c., in habendis praelectionibus* (p. 52); *asistir a unas c., quibusdam praelectionibus interesse* (p. 63); *cómo hay que dar (desarrollar) una c., qua ratione praelectio habenda est* (p. 98). V. *lección*. — (*curso*) v. hanc vocem.

Clásico, *classicus, a, um* (p. 33); *autor c., classicus Auctor* (p. 49).

Clérigo, *clericus* (p. 30), *cleri administer* (p. 12), *ex clero* (p. 37); *hermanos c. de otros pueblos, fratres ex clero aliarum gentium* (p. 37). V. *eclesiástico*.

Clero, *Clerus* (p. 32), *clerus* (p. 37); *uno y otro c., uterque Clerus* (p. 32).

Colegio (*casa destinada a la enseñanza*), *Collegium* (p. 17), *collegium* (p. 33); *c. eclesiásticos, Collegia ecclesiastica* (p. 17).

Colegio - Seminario, *Collegium - Seminarium* (p. 68).

Comisión (*conjunto de individuos escogidos para encargarse de un negocio*), *coetus, commissio; una c. de expertos, peritorum Coetus* (p. 30), *peritorum Commissio* (p. 62); *c. de Obispos, Ordinarium coetus* (p. 18).

Compendariamente, compendiosamente: V. vocem insequentem.

Compendio: *en c., summario modo* (p. 43).

Composición (*tarea que se da a los estudiantes*), *compositio* (p. 49), *scriptio* (p. 46); *c. latina, latina compositio* (p. 49); *c. en prosa y en poesía, scriptio soluta et ligata oratione* (p. 46); *ejercicio de c.: v. ejercicio*.

Concordancia: *c. de los casos, concordantia casuum* (p. 44).

Construcción (*disposición de las palabras en la oración*), constructio (p. 48), verborum constructio (p. 86).

Coro (*conjunto de músicos que cantan juntos*), cantorum coetus (p. 19).

Costumbre: *como de c.*, ex more (p. 64).

Cuerpo: *c. de doctores*, Doctorum corpus (p. 92); *formar un c. de doctores*, Doctorum corpus conflare (p. 92).

Curia: *C. Romana*, Romana Curia (p. 10); *C. diocesana*, Curia dioecesis (p. 17).

Curso: (*c. escolar*) cursus (p. 24), schola (p. 38); *c. especial*, peculiaris cursus (p. 30), peculiaris schola (p. 28); *c. de gramática*, schola grammaticae (p. 47); *c. de latín*, latinitatis cursus (p. 50), latinitatis schola (p. 38); *c. sobre las fuentes*, cursus fontium (p. 65), cursus de fontibus (p. 91); *tenga cursos de ...*, scholas habeat de ... (p. 16); *haya (o dése) un c. especial*, peculiaris habeatur cursus (p. 54); *¿cómo se da el c.?*, quomodo cursus habetur? (p. 65); *poner un c. de latín cristiano*, cursum Latinitatis Christianae instituere (p. 63); *c. anual de una hora por semana*, cursus unius horae in hebdomada per annum (p. 62); *c. a lo menos semestral, en dos años, con una hora por semana como mínimo*, cursus unam minimum horam in hebdomada duobus annis saltem per semestre complectens (p. 54); *c. a terminarse con un examen*, cursus examine absolvendus (p. 62). — (*división escolar, conjunto de alumnos*) cursus, schola, classis; *sean asignados a ese c., que ...*, ei cursui assignentur, qui ... (p. 39); *en los primeros c.*, in primis scholis (p. 46); *en los c. inferiores*, in scholis inferioribus (p. 47), pro scholis inferioribus (p. 47); *en los c. superiores*, in superioribus scholis (p. 46), in scholis superioribus (p. 47), pro scholis superioribus (p. 47); *pasar al c. superior*, ad superiorem classem accedere (p. 33); *¿en qué cursos?*, in quibus classibus? (p. 69).

Deber (*ejercicio, tema, trabajo escolar*), pensum; *en los d. diarios*, in cotidianis pensis (p. 48).

Dicasterio, dicasterium, consilium; *Sagrados D.*, Sacra Dicasteria (p. 19); *Dicasterios de la Curia Romana*, Romanae Curiae Consilia (p. 10).

Docencia, magisterium; *ejercer la d.*, magisterium exercere (p. 53).

Docente, docens (p. 32), doctor (p. 16), magister (p. 24); *d. de Latín*, Latinae Linguae magister (p. 24), latinae linguae magister (p. 30). V. *profesor*.

Doctor: *d. en letras*, in litteris doctoris laurea in studiorum Universitate donatus (p. 61); *d. en letras clásicas*, doctoris laurea in litteris classicis donatus (p. 69).

Doctorado, doctoris laurea (p. 31), publica laurea (p. 31); *d. en letras clásicas*, doctoris laurea in litteris classicis (p. 31); *obtener el d.*, doctoris lauream consequi (p. 31) vel assequi (p. 57), publica laurea donari (p. 31).

Doctorarse (*obtener el doctorado*): v. *doctorado*.

Duración, temporis spatium (p. 37).

Eclesiástico: (s.) ecclesiasticus vir (p. 9), vir ecclesiasticus (p. 81). V. *clérigo*. - (*adj.*) ecclesiasticus, a, um; *congresos e.*, conventus ecclesiastici (p. 37); *deberes e.*, munia ecclesiastica

(p.37) ; *escuelas e., estudios e.:* v. *escuela, estudio.*

Edad: *E. Media, Medium Aevum* (p. 32).

Edición, editio; *e. científica,* editio scientifica (p. 92); *e. crítica,* critica editio (p. 58); *la e. Vulgata de la Sagrada Escritura:* v. *Vulgata.*

Ejercicio: *e. de composición,* exercitatio componendi (p. 33). V. *vocem insequentem.*

Ejercitación: *e. de lengua latina,* exercitatio loquendi latine (p. 93); *e. de la memoria,* exercitatio memoriae (p. 45); *hay que dar importancia a la e.,* magni facienda est exercitatio (p. 45).

Enseñanza: *e. de la gramática,* grammatica institutio (p. 43); *la e. de la gramática debe efectuarse no superficial y ligeramente, sino plena y convenientemente,* grammatica institutio non perfunctorie ac leviter tradenda est, sed plene ac recte (p. 43).

Escolar, scholaris, e (p. 33); *año e.:* v. *año.*

Escolástico: (s.) *los e.,* scriptores, quos scholasticos vocant (p. 16). — (*adj.*) scholasticus, a, um; *filosofía e.,* philosophia scholastica (p. 17), Philosophia Scholastica (p. 35).

Escuela: *e. pública,* publica schola (pp. 27-28), civilis schola (p. 33), publica civitatis schola (p. 15); *e. eclesiástica,* ecclesiastica schola (p. 29), schola ecclesiastica (p. 38); *e. inferiores,* scholae inferiores (p. 30), inferiores scholae (p. 63), inferioris ordinis scholae (p. 17); *e. medias,* scholae mediae (p. 30), medii ordinis scholae (p. 17); *e. superiores,* superiores scholae (p. 33), altiores scholae (p. 43), celsiores scholae (p. 99), scholae celsioris ordinis (p. 30); *escuelas de humanidades,* scholae humanitatis (p. 67); *escuelas de letras,* scholae litterariae (p. 43) = scholae litteratoriae; *frecuentar e. superiores,* superiores scholas frequentare (p. 69); *después de terminar la e. media,* post absolutum curriculum studiorum mediorum (p. 33).

Esquema: *según el e. propuesto más abajo,* secundum schema infra propositum (p. 38). V. *bosquejo.*

Estatuto (*regla*), statutum; *según los e. de cada Universidad o Facultad,* ex Statutis cuiusque Universitatis vel Facultatis (p. 57).

Estructura: *e. de la oración,* orationis structura (p. 47).

Estudiar, studere; *e. el griego,* linguae graecae studere (p. 70).

Estudio (*aplicación del espíritu para comprender o profundizar; conocimientos que se adquieren estudiando*), studium; *e. privado,* privatum studium (p. 46); *e. clásicos,* studia classica (p. 33); *e. eclesiásticos,* studia ecclesiastica (p. 28) ; *e. superiores,* altiora studia (p. 61); *e. teológicos,* studia theologica (p. 62); *e. del latín,* latinae linguae studium (p. 29), studium latinae linguae (p. 35), studium latinitatis (p. 36); *e. de las fuentes,* fontium studium (p. 93); *durante el e. privado,* inter privatum studium (p. 46); *durante los e. teológicos,* inter studia theologica (p. 72); *tiempo que ha de asignarse al e. del latín:* v. *tiempo;* *abordar los e. superiores,* altiora studia petere (p. 70); *cultivar el e. del latín,* studium latinae linguae excolere (p. 80); *empezar el e. del latín,* latinae linguae studium incipere (p. 43); *empezar los e. propiamente eclesiásticos,* studia proprie ecclesiastica incohare (p. 14); *iniciarse en el e. de la filosofía escolástica,* studio (*abl.*) Philosophiae Scholasticae initiari (p. 35); *realizar estudios,* studia peragere (pp. 33-34); *reanudar (recomenzar) los e. clásicos,* studia classica resumere (p. 34).

Etimología, etymon, i, n.; *captar las e.*, etyma apprehendere (p. 61); *descubrir la e. de las palabras*, verborum etyma detegere (p. 61).

Examen (*prueba de la idoneidad de un sujeto*), examen (de + *abl.*) (pp. 24 et 52); *e. públicos*, examina publica (p. 69); *e. privados*, examina privata (p. 69); *e. a manera de coloquio*, examen ad modum colloquii (p. 34); *exámenes a rendirse en latín*, examina latine facienda (p. 92); *exámenes a rendirse, ya por escrito, ya oralmente*, examina sive scripto sive ore habenda (p. 52); *rendir e., dar e.*, examen subire (p. 35), *examinari* (in + *abl.*) (p. 33), examen facere (de + *abl.*) (p. 92); *salir bien en un e., aprobar un e.*, examen superare (p. 33); *repetir un e.*, examen iterare (p. 33), examen repetere (p. 50); *imponer un e.*, examen imponere (pp. 53-54); *exigir un e. especial*, peculiare examen requirere (p. 34); *¿se rinden e. al término de cada año?*, examina fiuntne post singulos annos? (p. 69); *¿cómo se rinden los e.?*, qua ratione examina habentur? (p. 69); *¿se rinden en latín los e.?*, examina fiuntne latine? (p. 71); *inspeccionar si los e. se rinden en latín*, inspicerere utrum examina latine habeantur (p. 63).

Exégesis, exegesis, is, f. (*ac. im*) (p. 50); *e. filológica*, exegesis philologica (p. 54); *e. de la doctrina*, exegesis doctrinae (p. 50); *hágase una e. más cuidadosa*, accuratior habeatur exegesis (p. 54).

Experto, peritus; *comisión de expertos*: v. *comisión*.

Facultad (*universitaria*), Facultas; *F. eclesiástica*, Facultas Ecclesiastica (p. 30), Facultas ecclesiastica (p. 33), Ecclesiastica Facultas (p. 63); *F. de estudios eclesiásticos*, Facultas Studiorum Ecclesiasticorum (p. 24), Facultas studiorum ecclesiasticorum (p. 28); *F. de Filosofía*, Facultas Philosophiae (p. 54); *F. de Teología*, Facultas theologica (p. 62).

Familia: *f. de palabras*, vocabulorum familia (p. 61).

Familiaridad: *f. con el latín cristiano*, consuetudo latinitatis christianae (p. 73).

Filológicamente, philologicè (p. 55).

Filológico, philologicus, a, um; *erudición f.*, philologica eruditio (p. 31); *fárrago f.*, philologica farrago (inis) (p. 43); *dar una explicación f.*, explanationem philologicam dare (p. 55).

Firmar algo, aliquid subsignare (p. 25), aliquid subscribere (p. 19), alicui rei subscribere (p. 94).

Fonética, phonetica, ae, f. (p. 43).

Formación: *f. eclesiástica*, ecclesiastica institutio (p. 38); *f. latina (o en el idioma latino)*, latina institutio (p. 43), in latina lingua formatio (p. 29); *la primera f.*, prima institutio (p. 32); *apta y eficaz f. de los alumnos*, apta et efficax alumnorum institutio (p. 86); *f. del ánimo y del juicio*, animi iudicijque formatio (p. 39); *f. de los clérigos*, clericorum institutio (p. 37); *f. estudiantil propia del eclesiástico*, propria studiorum ecclesiastici viri institutio (p. 29).

Fundamental, fundamentalis, e (p. 74).

Grado (*título académico*): v. *título*.

Graduar (*conceder un grado*), ad gradum promovere (p. 57).

Graduarse (*conseguir un título universitario*): v. *título*.

Gramática: *enseñanza de la g.:* v. *enseñanza*; *se ha de tener gran cuidado en la elección de las g.*, in deligendis grammaticis magna adhibeatur cura (p. 44).

Griego - Bíblico, graeco - biblicus (a, um), hellenístico - biblicus; *lengua g. - b.*, lingua graeco - bíblica (p. 72), lingua hellenístico - bíblica (p. 62).

Hora: *horas de clase, horas - cátedra*, horae docendi (p. 32), horae praelectionum (p. 87); *h. semanales*, horae in hebdomada (p. 38), horae singulis hebdomadis (p. 38); *por lo menos una h. semanal*, hora saltem in hebdomada (p. 50), una minimum hora in hebdomada (p. 54); *número de horas semanales*, horarum numerus in hebdomada (p. 61); *número de horas prescrito para el estudio de la lengua latina*, horarum numerus praescriptus pro studio linguae latinae (p. 94); *asignar pocas h. de clase al latín*, paucas numero horas praelectionum linguae latinae studio tribuere (p. 87); *¿cuántas h. por semana y por año?*, quot horae singulis hebdomadis et singulis annis? (p. 68).

Humanidades (*letras humanas*), humanitas (p. 67).

Idioma: *i. modernos*, recentes linguae (p. 49); *escribir en algún i. nacional*, lingua aliqua ex vernaculis conscribere (p. 57). V. *lengua*.

Improvisación, extemporalis afflatus (us, m.); *dejar algo a la i.*, aliquid extemporalis afflatui relinquere (p. 52).

Índice: *i. de materias*, index rerum (p. 89).

Inspección: v. *visita*.

Inspector: v. *visitador*.

Instituto: *I. Superior*, Institutum superius (p. 54); *I. Superior de Latín*, Academicum Latinitatis Institutum (p. 16); *I. superiores de materias sagradas*, Instituta superiora disciplinarum sacrarum (p. 91).

Instrucción: *i. científica*, scientiarum institutio (p. 60).

Interdiocesano, interdioecesanus, a, um (p. 34).

Internacional, internationalis, e (p. 36); *ex omni gente* (p. 37).

Introducción: *I. general y especial a la Sagrada Escritura*, generalis et specialis Introductio in S. Scripturam (p. 51).

Latín, Latinitas (p. 13), latinitas (p. 38), litterae latinae (p. 38), Latina lingua (p. 7), latina lingua (p. 39), lingua Latina (p. 8), lingua latina (p. 71), Latinus sermo (p. 81), latinus sermo (p. 53), sermo Romanus (p. 12), Romanorum sermo (p. 11); *conocimiento del l.*, cognitio linguae latinae (p. 103); *decadencia del l.*, Latinae linguae defectio (p. 82); *docente de l.*, *estudio del l.:* v. *docente, estudio*; *ignorancia del l.*, linguae Latinae ignoratio (p. 16); *I. cristiano*, Latinitas Christiana (p. 24), latinitas christiana (p. 73); *uso del l., práctica de hablar en l., profesor de l.:* v. *uso, práctica, profesor*; *amar el l.*, latinam linguam amare (p. 33); *aprender en l.*, latine discere (p. 87); *cultivar el estudio del l.:* v. *estudio*; *despreciar el l.*, latinam linguam spernere (p. 33); *dominar el l., saber perfectamente el l.*, Latinum sermonem optime callere (p. 83); *emplear el l. al hablar y escribir*, habere latinae linguae usum in loquendo et scribendo (p. 69); *empezar el estudio del l.:*

v. *estudio*; *enseñar l.*, latinam linguam tradere (p. 15); *enseñar en l.*, latine docere (p. 71); *entender el l.*, latinam linguam intellegere (p. 33); *escribir algo en l.*, aliquid latine conscribere (p. 57) vel exarare (p. 57); *saber l.*, latinam linguam possidere (p. 79); *saber usar el l.*, usum linguae latinae possidere (p. 102), linguae latinae usu praeditum esse (p. 91); *ser competente en l. como el que más*, Latini sermonis peritum quam qui maxime esse (p. 81); *ser conocedor del l.*, Latini sermonis gnarum esse (p. 81); *tener el debido conocimiento y uso del l.*, debitis latinae linguae scientia et usu praeditum esse (p. 58); *usar el l.*, linguam latinam adhibere (p. 71), linguam Latinam usurpare (p. 14).

Latinista, Latinitatis studiosus (p. 13).

Lección, praelectio (p. 45); *l. escolar*, scholastica praelectio (p. 50); *repeticiones de las l.*, praelectionum repetitiones (p. 52). V. *clase*.

Lengua: *l. orientales*, orientales linguae (p. 98); *l. romances*, romanicae linguae (p. 36); *l. vernácula*, vernacula lingua (p. 33); *l. más cultas*, linguae cultiores (p. 36). V. *idioma*.

Lexicológico, lexicalis, e (p. 55).

Libro: *l. de texto*, liber scholarum usui destinatus (p. 16). V. *texto*.

Licencia (*grado universitario entre bachiller y doctor*): v. *licenciatura*.

Licenciarse (*obtener el grado de licenciado*), licentiam consequi (p. 57).

Licenciatura (*grado de licenciado*), licentia (p. 57).

Literatura, litterae (arum), res litteraria, litteratura; *toda la l. latina*, totae latinae litterae (pp. 39-40), tota res litteraria latina seu litteratura (p. 70).

Magisterio (*cargo o profesión de maestro*), magisterium (p. 33).

Manera: *m. de acentuar*, ratio accentuum (p. 35); *m. de pronunciar*, pronuntiandi ratio (p. 35), ratio pronuntiationis (p. 35); *m. de pronunciar clásica*, pronuntiandi ratio, quam "classicam" vocant (p. 35).

Manual (*libro que contiene abreviadamente las nociones principales de un arte o ciencia*), liber manualis (p. 65).

Materia (*escolar*), disciplina (p. 50); *m. auxiliar*, disciplina auxiliaris (p. 54); *m. filosóficas y teológicas*, disciplinae philosophicae et theologicae (p. 83); *m. principales, m. más importantes*, maiores disciplinae (p. 102); *m. superiores*, disciplinae superiores (p. 67), altiores disciplinae (p. 69); *abordar las m. superiores*, ad disciplinas superiores accedere (p. 67); *dar (enseñar) una m.*, aliquam disciplinam tradere (p. 50) vel docere (p. 52) vel profiteri (p. 15); *dar una m. en latín*, aliquam disciplinam latine tradere (p. 51) vel latine docere (p. 52); *pasar a las m. superiores*, ad altiores disciplinas ascendere (p. 69); *a nadie se le ha de permitir el paso a las m. filosóficas o teológicas, si no...*, nemini faciendus est aditus ad philosophicas vel theologicas disciplinas tractandas, nisi... (p. 92).

Merovingio, merovingius, a, um; *barbarie m.*, merovingia barbaries (p. 27).

Metáfora, metaphora (p. 48).

Método, methodus, i, f.; ratio; *m. de enseñanza*, ratio docendi (p. 28); *buen m. de enseñanza*, recta institutionis methodus (p. 85); *m. para la enseñanza del L.*, ratio docendi linguam latinarn (p. 100); *m. de estudio del latín*, ratio studii linguae latinae (p. 36); *m. de enseñanza y aprendizaje del latín*, ratio docendi discendique Linguam Latinam (p. 24); *según el m. tradicional de enseñanza*, secundum antiquitus traditam rationem docendi (p. 45).

Métrica, metrica, ae, f. (p. 44); *m. hexámetera, horaciana e hímnicar*, metrica hexametrica, horatiana et hymnica (p. 44).

Ministro: *m. sagrado, m. de la religión, m. del culto*, sacer administer (p. 21), sacrorum administer (p. 17); *m. sagrados de ambos cleros*, sacri utriusque cleri administri (p. 12).

Mitológico, mythologicus, a, um (p. 47).

Morfología, morphologia (p. 43).

Norma: *n. generales*, normae generales (p. 24); *n. reglamentarias*, normae Ordinationum (p. 24); *n. transitorias*, normae transitoriae (p. 24); *normas de enseñanza*, instituendi praecepta (p. 86).

Obispo, Episcopus; Ordinarius (p. 18); Antistes, stitis (p. 30); Sacrorum Antistes (p. 13); *los O. de cada nación*, uniuscuiusque Nationis Episcopi (p. 29).

Orden: *O. Religiosa*, Ordo Religiosorum (p. 13).

Pacificación, pacificatio (p. 20).

Padre: *el Santo P.*, Sanctissimus Pater (p. 80).

Parte: *partes de la oración*, partes orationis (p. 43).

Pedagogía (*ciencia de la educación*), scientia paedagogica (p. 45).

Pedagógico, paedagogicus, a, um; *dotes p.*, paedagogicae dotes (p. 28), dotes paedagogicae (p.69).

Periódico (*revista que se publica periódicamente*): v. revista.

Plan, ratio; *p. de estudios*, studiorum ratio (p. 15), ratio studiorum (p. 87), ratio studii (cum de una disciplina agitur) (p. 68), institutionis ratio (p. 15); (in aliquo contextu) ratio (p. 97); *p. de estudios común*, communis studiorum ratio (p.39); *p. de estudios local*, propria loci ratio studiorum (p. 38); *p. de estudios oficial*, publica ratio (p. 99), publica studiorum ratio (p. 29), studiorum ratio in publicis scholis obtinens (p. 15), ratio studiorum a civili potestate praestituta (p. 87); *p. de estudios para el latín*, ratio linguae latinae (p. 97), ratio studii linguae latinae (p. 68); *acomodación al p. de estudios oficial*, accommodatio ad publicam rationem (p. 99); *adoptar el p. de estudios oficial*, studiorum rationem in publicis scholis obtinentem assimilare (p. 15); *preparar un p. de estudios para el latín*, rationem linguae latinae parare (p. 97); *seguir el p. de estudios oficial*, rationem studiorum a civili potestate praestitutam sequi (p. 87).

Poesía, poesis, eos (ac. in), f. (pp. 46-47); ligata oratio (p. 46).

Práctica: *p. de hablar (en) L.*, usus latine loquendi (p. 45); *introdúzcase gradualmente la p. de hablar latín en las explicaciones, interrogaciones y repeticiones*, usus latine loquendi in

praelectiones, interrogationes, repetitiones gradatim inducatur (p. 45).

Profesor, Professor (p. 42); *p. de griego*, professor linguae graecae (p. 93); *p. de latín*, latinitatis professor (p. 73), linguae latinae professor (p. 30), latinae linguae professor (p. 32), professor linguae latinae (p. 69); *p. de Teología*, Theologiae professor (p. 73); *profesores para las materias a darse en latín*, professores pro disciplinis latine tradendis (p. 97). V. *docente*.

Pronunciación, pronuntiatio; *p. del latín*, latinae linguae pronuntiatio (p. 35), pronuntiatio linguae latinae (p. 35); *p. clásica*, pronuntiatio, quam “classica” vocant (p. 35); *p. romana*, pronuntiatio, quae “romana” dicitur (p. 35).

Pronunciar, pronuntiare (p. 35); *manera de p.*: v. *manera*.

Proporcionalmente, proportione facta (p. 61).

Propósito: *a p. para esto*, ad hoc peculiaris (e) (p. 71).

Provincial, provincialis, e; *Sínodos P.*, Synodi Provinciales (p. 12).

Prueba (*de examen*), experimentum (p. 57); *p. requerida para la licenciatura*, experimentum ad licentiam consequendam requisitum (p. 57).

Rector: *R. de Seminario*, Seminarii Moderator (p. 83); *R. de Universidad*, Universitatis studiorum Praeses (p. 83).

Redacción: *trabajo de r.*: v. *composición*.

Regional, regionalis, e (p. 34).

Regla: *r. gramaticales*, grammaticae regulae (p. 86).

Reglamentación (*normas reglamentarias*): v. *norma*.

Reglamentos, Ordinationes (p. 23); *observancia de los R.*, Ordinationum executio (p. 30).

Regular (*conforme a la regla*), regularis, e; *formas r.*, formae regulares (p. 45).

Relación (*informe*), relatio (de + *abl.*); *r. general*, relatio generalis (p. 64); *r. trienal, quinquenal*, relatio triennalis, quinquennalis (p. 64); *hacer una r.*, relationem conficere (p. 65); *firmar una r.*, relationem subsignare (p. 65).

Responsabilidad, muneris conscientia (p. 34).

Restauración: *r. del latín*, instauratio linguae latinae (p. 64).

Restaurador: *los r. del latín*, latinitatis instauratores (p. 28).

Resumen: *en r.*: v. *compendio*.

Reunión, coetus; *celebrar una r.*, coetum celebrare (p. 91); *r. de eclesidsticos*, ecclesiasticus coetus (p. 59).

Revista, commentarius (p. 91), Acta (orum, n. pl.) periodica (p. 58); *r. científica*, commentarius scientificus (p. 91).

Romance (*lengua moderna derivada del latín*), romanica lingua (p. 36).

Sede: *S. Apostólica*, Apostolica Sedes (p. 10); *Santa S.*, Sancta Sedes (p. 17).

Semánticamente, semantice (p. 55).

Seminario: *S. Menor*, Seminarium Minus (p. 33); *S. Mayor*, Seminarium Maius (p. 30), Maius Seminarium (p. 63); *S. interdiocesano*, Seminarium interdioecesanum (p. 34); *S. regional*, Seminarium regionale (p. 34).

Seminarista, Seminarii alumnus (p. 19), sacrorum alumnus (p. 14). *V. aspirante*.

Sintaxis, syntaxis, is (*ac. im*), f. (pp. 44 et 47); *s. de los tiempos y de los modos*, syntaxis temporum et modorum (p. 44).

Superior: *los S. Generales de las Ordenes Religiosas*, Ordinum Religiosorum Summi Magistri (p. 13); *los S. de Seminarios*, Moderatores Seminariorum (p. 34).

Teología, Theologia (p. 51), sacra theologia (p. 17); *T. dogmática*, Theologia dogmatica (p. 51); *T. fundamental*, Theologia fundamentalis (p. 74); *T. general*, Theologia universa (p. 51); *T. moral*, Theologia moralis (p. 51); *T. pastoral*, Theologia pastoralis (p. 77).

Teórico, theoreticus vel theoreticus, a, um; *Filosofía t.*, Philosophia theoretica (p. 51); *parte t.*, pars theoria (p. 43).

Tesis (*disertación escrita que presenta el aspirante a título de doctor*), thesis, is, f.; *t. para el doctorado*, thesis ad lauream (p. 101), thesis ad doctoris lauream assequendam (p. 57); *defensa de la t.*, thesis defensio (p. 56); *escribir una t.*, thesin conscribere (p. 57).

Texto: (*pasaje*) textus; *textos de la sagrada Liturgia*, textus sacrae Liturgiae (p. 21); *t. dogmáticos de la Sagrada Escritura*, textus dogmatici S. Scripturae (p. 55). — (*lo escrito en un documento legal*) textus; *el t. de la Constitución Apostólica “Veterum sapientia”*, textus Apostolicae Constitutionis “Veterum sapientia” (p. 79). — (*libro de t.*) textus (p. 63), textus praelectionum (p. 101), (generatim) liber (101); *su propio t.*, proprius textus (p. 68); *t. escrito en latín*, textus latine conscriptus (p. 45); *t. de gramática latina*, textus grammaticae latinae (p. 70); *t. escolares*, libri disciplinarum tradendarum (p. 101), libri in schola adhibiti (p. 101); *usar un t.*, textum adhibere (p. 70).

Tiempo: *t. que ha de asignarse al estudio del latín*, tempus linguae latinae studio tribuendum (p. 101); *se habrá de asignar al latín tanto t. cuanto se juzgue necesario y suficiente*, tantum temporis spatium erit linguae latinae addiscendae tribuendum (vel dandum), quantum necessarium et sufficiens censetur (pp. 101 et 38); *el t. de este estudio se debe extender por siete años a lo menos, con no menos de seis horas semanales en los cinco primeros años y no menos de cinco en los otros dos*, huius studii tempus per annos saltem septem est protrahendum, horas vero in hebdomada non minus sex primis quinque annis, non minus quinque reliquis duobus (p. 38).

Título: (*certificado de estudios*) titulus; *t. oficial*, publicus titulus (p. 69); *conseguir t. oficiales*, publicos titulos assequi (p. 69). — (*grado*) gradus (p. 57); *t. académico*, *t. universitario*, acade-

micus gradus (p. 17); gradus academicus (p. 33); *t. académico en Sagrada Escritura*, de Sacris Scripturis academicus gradus (p. 17), *t. académico oficial*, gradus academicus publice probatus (p. 87), gradus publice agnitus (p. 99); *aspirar a t. académicos*, academicos gradus appetere (p. 17); *conseguir t. académicos*, ad gradus promoveri (p. 57), gradus academicos adipisci (p. 53) vel suscipere vel sibi comparare (p. 87); *conseguir t. académicos oficialmente reconocidos (o de validez oficial)*, gradus publice agnitos consequi (p. 99), gradus academicos publice probatos acquirere (p. 87).

Trabajo: *t. científico*, labor scientificus (p. 53); *t. escolar*: v. *deber*; *t. de redacción, de composición*: v. *composición*.

Traducción, translatio (p. 33), conversio (p. 46), versio (p. 58); *t. del latín a la lengua vernácula y de la lengua vernácula al latín*, translatio ex latina in vernaculam et ex vernacula in latinam linguam (p. 33); *traducciones de los escritores de las Iglesias Orientales*, versiones scriptorum Ecclesiarum Orientalium (p. 92); *¿se hace t. de una y otra lengua?*, fitne conversio ex utraque lingua? (p. 69).

Transitorio, transitorius, a, um (p. 24).

Uniformidad, uniformitas; *por razón de u.*, uniformitatis causa (p. 35).

Universalidad, universalitas (p. 92).

Universidad, Universitas (p. 53), Studiorum Universitas (p. 16), studiorum Universitas (p. 19), maximum Athenaeum (p. 15); *U. eclesiástica*, Universitas Studiorum Ecclesiasticorum (p. 24), Universitas studiorum ecclesiasticorum (p. 28); *U. estatal*, civilis studiorum Universitas (p. 31); *inscribirse en la U.*, in Universitatem ascribi (p. 53).

Uso: *u. del latín*, latinae linguae usus (p. 69), usus latinae linguae (p. 69); *u. del latín en la enseñanza de las materias principales*, usus linguae latinae in tradendis maioribus disciplinis (p. 102).

Versión: v. *traducción*.

Visita (*de inspección*), visitatio (p. 63).

Visitador (*juez o empleado encargado de hacer visitas de inspección*), visitator (p. 24); *V. Apostólico*, Visitator Apostolicus (p. 82).

Vocación (*al estado sacerdotal*), vocatio (p. 70); v. *tardías*, vocationes maturiorum aetate (p. 103).

Vulgata, S. Scripturae Vulgata editio (p. 71), Vulgata editio S. Scripturae (p. 103), S. Scriptura iuxta editionem Vulgatam (p. 51).

**VOCES LOCUTIONESQUE HAUSTAE E IOANNIS PAULI II
CONSTITUTIONE APOSTOLICA “SAPIENTIA CHRISTIANA”
NEC NON EX ORDINATIONIBUS ET APPENDICIBUS
EIDEM CONSTITUTIONI CONEXIS**

Die XV mensis Aprilis anno MCMLXXIX, Summus Pontifex Ioannes Paulus II publici iuris fecit suam Constitutionem Apostolicam “Sapientia Christiana”. Quae Constitutio ad studiorum Universitates et Facultates Ecclesiasticas spectans, agit: in parte prima, de Universitatum Facultatumve Ecclesiasticarum natura et fine, de Communitate Academica eiusque regimine, de Docentibus, de Studentibus, de Officialibus et Administris, de Ratione studiorum, de Gradibus Academicis, de Rebus Didacticis, de Rebus Oeconomicis, de Facultatum praestituta distributione et cooperatione; in parte altera, de Facultate Sacrae Theologiae, de Facultate Iuris Canonici, de Facultate Philosophiae, de aliis Facultatibus. In parte prima normae communes, in altera autem normae speciales normaeque transitoriae statuuntur.

Die XXIX mensis Aprilis praedicto anno, Sacra Congregatio pro Institutione Catholica Ordinationes edidit pro Universitatibus et Facultatibus ecclesiasticis, ad eandem Constitutionem rite exsequendam. Ordinationibus vero duae adiunctae sunt Appendices: Appendix I, ad articulum VI Ordinationum spectans, Normas includit ad Universitatis vel Facultatis Statuta conficienda; Appendix II, ad articulum LXIV Ordinationum pertinens, Sectores recenset studiorum ecclesiasticorum praefato anno MCMLXXIX vigentium.

Ex his tribus fontibus voces locutionesque hausi, quae hunc indiculum componunt.

Adverte, carissime lector, Arabicos numeros in parenthesibus interpositos ad numeros spectare articulo Constitutionis vel Ordinationum conexas; “Pr” significare Constitutionis Prooemium, numerumque Romanum additum unam e sex partibus eiusdem Prooemii; “C” litteram compendiarium esse Constitutionis, “O” autem Ordinationum, “A” denique Appendicis: “A I” primae, “A II” secundae Appendicis.

Actividad: *a. científica*, opus scientificum (O 49); *a. de las Facultades*, Facultatum actiones (O 5); *desarrollar a. intelectuales*, intellectualia munera obire (C 79).

Adelanto: *a. científicos del momento presente*, progredientis aetatis acquisitiones scientificae (C 68).

Administración (*económica*), administratio; *para la buena marcha de la a.*, ad administrationem in bono statu servandam (O 43); *asegurar una sana a.*, administrationem sanam servare (C 57); *vigilar la a. temporal*, administrationi temporali prospicere (O 14).

Admisión, admissio; *a. en la Universidad*, admissio in Universitatem (C 32).

Afiliación, affiliatio; *a. de un instituto a una Facultad*, affiliatio Instituti alicui Facultati (C 62).

Afiliar, affiliare; *Facultad afiliante*, Facultas affilians (O 47); *Instituto afiliado*, Institutum affiliatum (O 47).

Agregación, aggregatio; *a. de un Instituto a una Facultad*, aggregatio Instituti alicui Facultati (C 63).

Alumno, alumnus, studens; *a. asociados*, studentes consociati (C 34); *a. eclesiásticos*, sacrorum alumni (Pr III); *a. extraordinarios*, studentes extraordinarii (O 25); *a. ordinarios*, studentes ordinarii (O 25); *a. seculares*, laici studentes (Pr III); *aprovechamiento de los a.*, profectus

studentium (C 22); *deberes y derechos de los a.*, studentium officia et iura (A I); *suspensión o exclusión de un a. de la Facultad*, suspensio vel exclusio studentis a Facultate (O 27); *admitir o excluir a los a.*, studentesmittere vel excludere (O 15).

Ámbito: *á. geográficos*, locorum fines (Pr I); *á. de la cultura*, ambitus culturae (O 4).

Antropológico, anthropologicus, a, um (O 56).

Año: *a. académico 1981*, annus academicus MCMLXXXI (C 88).

Aptitud, habilitas; *a. pedagógica para la enseñanza*, paedagogica habilitas ad docendum (C 25).

Arancel, tributum; *aranceles de los alumnos*, studentium tributa (A I); *normas de los a.*, tributorum normae (O 44); *pagar aranceles para la admisión, inscripción anual, exámenes y diplomas*, tributa solvere pro admissione, annua adscriptione, examinibus et diplomatibus (C 59).

Área: *áreas o sectores de estudios eclesiásticos*, provinciae seu Sectores studiorum ecclesiasticorum (O 64).

Armónicamente, harmonice (O 52).

Arqueología, archaeologia (C 85).

Asignatura: v. *materia*.

Asistencia: (*socorro, ayuda*) *a. social*, protectio socialis (C 58). — (*acción de asistir a clases*) frequentia (C 33), frequentatio (A I).

Aspecto, aspectus; *bajo el a. científico*, sub aspectu scientifico (O 45); *por lo que se refiere al a. pastoral*, sub aspectu pastoralis (O 45).

Ateísmo, atheismus; *a. contemporáneo*, hodiernus atheismus (C 69).

Ateneo, Athenaeum (Pr II).

Audiovisuales: (s.) (instrumenta) audivisifica (C 55).

Aula, auditorium; *a. funcionales y decorosas*, auditoria apta et decora (O 39).

Auténticamente, authentice (C 39).

Auténtico, authenticus, a, um (Pr IV); *a. intérprete*, authenticus interpres (Pr IV); *a. Magisterio de la Iglesia*, authenticum Magisterium Ecclesiae (C 26).

Autonomía, autonomia; *a. de la ciencia*, autonomia scientiae (O 5).

Autoridad: (*persona revestida de un poder*) Auctoritas; *a. académicas personales y colegiales*, Auctoritates academicae personales et collegiales (C 15); *a. civil*, Auctoritas civilis (C 92); *a. diocesana*, Auctoritas dioeceseos (O 46); *a. eclesiástica local o regional*, Auctoritas Ecclesiastica localis vel regionalis (O 7); *la competente a. eclesiástica*, competens Auctoritas Ecclesiastica (C 50).

Bachillerato: (*grado de bachiller*) Baccalaureatus (C 47); *conseguir el b.*, Baccalaureatum

consequi (C 62).

Beca: (*plaza gratuita en un establecimiento docente*) stipendium (O 44).

Biblioteca: *b. para consultas*, bibliotheca consultationis (O 40).

Bibliotecario, Bibliothecarius (C 36).

Bolsa: *b. de estudios*, bursa (O 44).

Calendario: *C. escolar*, Kalendarium scholasticum (C 88).

Calificación: (*nota de examen o prueba escolar*) suffragium; *tener en cuenta todas las c.*, rationem habere omnium suffragiorum (O 32).

Canciller: *Gran C.*, Magnus Cancellarius (C 12); *desempeñar las funciones de Gran C.*, munus Magni Cancellarii exercere (O 9); *Vice - Gran C.*, Vice Magnus Cancellarius (C 13).

Canónico, canonicus, a, um; canonisticus, a, um; *Derecho C.*, Ius Canonicum (C 75); *leyes c.*, leges canonicae (O 56); *materias c.*, disciplinae canonisticae (C 75); *erección c.*, canonica erectio (C 5); *estudios c.*, studia canonistica (A II).

Capacidad: *c. para enseñar*, docendi peritia (C 28).

Carrera: (*c. estudiantil*) studiorum curriculum; *iniciar su c.*, proprium studiorum curriculum ingredi (C 32).

Catequístico, catecheticus, a, um (A II).

Centro: *C. Académicos*, Centra Academica (O 1); *c. académico eclesiástico*, Centrum Academicum Ecclesiasticum (A II); *c. especiales de investigación*, specialia inquisitionis scientificae centra (O 2); *c. teológicos*, Studia Theologica (C 62); *centros de instrucción superior*, superioris institutionis domicilia (Pr II); *centros de sabiduría*, sapientiae domicilia (Pr III).

Certificado: (*certificación, documento*) testimonium, legitimum testimonium; *c. del bienio filosófico*, testimonium de biennio philosophico (C 73); *c. de buena conducta*, legitimum testimonium de vitae moribus (O 24); *c. de estudios previos*, legitimum testimonium de studiis praevis (O 24). V. título.

Ciclo: *c. institucional*, cyclus institutionalis (C 42); *c. de especialización*, cyclus specializationis (C 43); *duración de un c.*, spatium cycli (C 46).

Ciencia, scientia; *c. antropológicas*, scientiae anthropologicae (C 67); *c. bíblicas*, scientiae biblicae (A II); *c. eclesiásticas*, scientiae ecclesiasticae (C 50); *c. humanas*, scientiae hominis (C 84); *c. jurídica*, scientia iuridica (O 56); *c. religiosas*, scientiae religiosae (C 85); *c. sagradas*, scientiae sacrae (Pr III); *s. sociales*, scientiae sociales (C 85); *c. teológicas*, scientiae theologicae (Pr V); *ciencias de la educación o pedagogía*, scientiae educationis vel paedagogiae (C 85); *c. que tienen carácter antropológico y natural*, scientiae hominis et naturae (O 60).

Científicamente, modo scientifico (O 55).

Científico, scientificus, a, um; *méritos c.*, merita scientifica (C 25); *trabajo c.:* v. trabajo.

Circunstancia: *c. locales*, regionum adiuncta (Pr VI); *nuevas c. de vida*, nova vitae adiuncta (Pr V); *particulares c. de tiempo y lugar*, peculiaria adiuncta temporis vel loci (O 19); *cuando pasando el tiempo lo pidan las c.*, cum labente tempore adiuncta id postulaverint (C 93).

Civilización, cultus; *protagonistas de una c. más humana*, humanioris cultus fautores (Pr V).

Clase: (*lección*) v. hanc vocem.

Clásico: (*concerniente a la antigüedad clásica griega y romana*) classicus, a, um; *Literatura C.*, *Letras C.*, Litterae Classicae (A II).

Colaboración, cooperatio, actiosa pars; *c. con ...*, cooperatio cum + *abl.*; *c. en ...*, actiosa pars in + *abl.* (O 4); *c. entre Facultades*, cooperatio inter Facultates (C 64); *mutua c. de los profesores*, mutua docentium cooperatio (C 41). V. *cooperación*.

Colaborar: *c. entre sí*, operam inter se sociare (O 21).

Colección: *c. científicas*, collectiones scientificae (O2).

Colegio: (*establecimiento educacional*) Collegium; *gobierno y administración del c.*, regimen et administratio Collegii (C 21).

Comisión: (*conjunto de individuos delegados para encargarse de un asunto*) Commissio, coetus; *c. competente*, Commissio competens (O 22); *Pontifica C. Bíblica*, Pontificia Commissio Biblica (C 6); *C. de expertos*, virorum peritorum coetus (Pr VI), Commissio Peritorum (C 60); *constituir una c.*, Commissionem constituere (O 5). V. *consejo*, *grupo*.

Competencia: *las c. del rector o presidente y de los consejos*, partes Rectoris vel Praesidis et Consiliorum (C. 57).

Complementariedad, complernentarietas, ut dicitur (C 64).

Comunidad: *c. académica*, communitas academica (C 11); *c. eclesial*, communitas ecclesialis (Pr IV); *c. universitaria*, communitas universitaria (C 34); *miembros de la c.*, communitatis membra (O 8).

Concordatario, concordatarius, a, um; régimen c.: v. *régimen*.

Conferencia: *C. Episcopales*, Conferentiae Episcoporum (Pr IV), Conferentiae Episcopales (C 4).

Congregación: *Sagrada C. para la Educación Católica*, Sacra Congregatio pro Institutione Catholica (Pr V).

Congreso: *c. científicos*, scientifici conventus (O 2).

Consejo: (*cuerpo consultivo*) Consilium; *c. adecuado*, aptum Consilium (C 54); *c. o comisiones especiales para la dirección y promoción del sector científico, pedagógico, disciplinar, económico, etc.*, specialia Consilia vel Commissiones rebus scientificis, paedagogicis, disciplinaribus, oeconomicis, etc. expediendis et provehendis (O 12); *c. de Facultad*, Consilium Facultatis (O 12); *c. de Universidad (senado académico)*, Consilium Universitatis (Senatus Academicus) (O 12);

miembros de los c., Consiliorum membra (A I); *convocar y presidir los c.*, convocare Consilia eis que praesidere (O 14); *participar en los C. de Universidad o Facultad*, Consilia Universitatis vel Facultatis participare (C 54).

Contexto: *c. social*, socialis ambitus. V. *ámbito*, medio.

Cooperación, cooperatio; *c. de todas las Facultades entre sí*, cooperatio omnium Facultatum inter se (C 20). V. *colaboración*.

Coordinación, coordinatio (O 42).

Coordinar, coordinare (O 11), apto nexu componere (O 5).

Corresponsable, conresponsabilis, e; *sentirse c. del bien común*, conresponsabilem boni communis se sentire (C 11).

Costumbre: *la c. de las Universidades de la región*, praxis universitatum regionis (O 11).

Criterio: *criterios de juicio*, criteria iudicandi (Pr I).

Cualificación: (*título de alguna especialización*) qualificatio; *c. peculiares*, peculiares qualificationes (C 47).

Cuerpo: *c. docente*, collegium docentium (O 7).

Cultura, cultura, civilis cultus; *c. humana*, hominis cultura (Pr I), humanus civilisque cultus (Pr I); *c. imbuida de espíritu cristiano*, cultura spiritu christiano informata (Pr I); *en el campo de la c. humana*, in humanae culturae provincia (Pr II); *promover la c. cristiana*, christianam promovere culturam (C 79).

Cultural, culturalis, e; *méritos c.*, merita culturalia (C 50); *región c.*, regio culturalis (O 47).

Curso: (*materia que enseña un catedrático*) cursus; *c. correspondientes a las propias exigencias*, cursus propriis postulatis respondentes (C 77); *c. especiales*, peculiares cursus (O 54); *dar un c.*, cursum tradere (C 77).

Decano: (*el que es nombrado para presidir una Facultad universitaria*) Decanus (C 15).

Dedicación: *d. a la Facultad*, Facultati se devovendi studium (C 28).

Defensa: *d. pública de una tesis doctoral*, dissertationis doctoralis publica defensio (O 35).

Delegado: (s.) delegatus (C 27).

Derecho: (*conjunto de normas y disposiciones*) *D. Canónico*, latino u oriental, Ius Canonicum, Latinum vel Orientale (O55); *D. civil*, Ius Civile (O 56); *d. natural*, Ius naturale (O 56); *D. público eclesiástico*, Ius publicum ecclesiasticum (O 56); *D. romano*, Ius Romanum (O 56). — (*facultad de hacer u obtener alguna cosa*) *d. a defenderse*, ius sese defendendi (O 27).

Desarrollo: *para el d. integral del hombre*, ad integram hominis perfectionem (Pr I).

Diálogo, dialogus; *d. con los hermanos separados*, dialogus cum fratribus seiunctis (Pr III); *d.*

con los hombres de nuestro tiempo, dialogus cum hominibus nostri temporis (C 79).

Dicasterio: *dicasterios de la Curia Romana*, Romanae Curiae Dicasteria (Pr VI).

Didáctico, didacticus, a, um; *orden d.*, ordo didacticus (C 27).

Dimensión: (*aspecto, vertiente*) ratio seu dimensio (O 50).

Diploma: (*título conferido por un cuerpo o facultad*) diploma; *concesión de un d. especial*, collatio specialis Diplomatis (C 74); *conferir un d.*, diploma conferre (O 33).

Dirección: (*acción de dirigir*) *d. académica*, rectio academica (C 21).

Directivo, directorius, a, um; *organismos d.:* v. *organismo*.

Disciplina: (*asignatura*) v. *materia*.

Disertación, dissertatio; *d. doctoral elaborada bajo la guía de un profesor, discutida públicamente, aprobada colegialmente y publicada al menos en su parte principal*, dissertatio doctoralis sub docentis ductu exarata, publica disceptatione expensa, collegialiter approbata, et saltem praecipua ex parte publici iuris facta (C 49).

Dispensa: *d. para algunas materias o exámenes*, dispensatio a quibusdam disciplinis vel exami-nibus (C 45).

Doctorado: (*grado de doctor*) Doctoratus; *d. canónico*, Doctoratus canonicus (O 17); *conceder a uno el d. ad honorem*, Doctoratum ad honorem alicui conferre (C 50); *conseguir el d.*, Doctoratum consequi (C 49); *ser admitido al d.*, ad Doctoratum admitti (C 49).

Doctoral, doctoralis, e (C 49); *disertación d.:* v. *disertación*.

Documento: *d. auténticos de los grados académicos conferidos*, documenta authentica de collatis gradibus academicis (O 37).

Eclesiástico: (s.) clericus (Pr V). — (*adj.*) ecclesiasticus, a, um; *disciplina e.*, ecclesiastica disciplina (O 10).

Eclesiología, Ecclesiologia (O 56).

Economía, oeconomia; *según las normas de la recta e.*, iuxta normas rectae oeconomiae (C 57).

Ecónomo, Oeconomus (C 36) ; *función del e.*, munus Oeconomi (C 57).

Ecuménico, oecumenicus, a, um; *cuestiones e.*, quaestiones oecumenicae (C 69).

Ecumenismo, oecumenismus (O 51).

Educación: *e. católica*, catholica institutio (Pr II), institutio catholica (Pr V).

Ejercitación: (*trabajo académico*) exercitatio (C 43).

Empeño: *e. personal de los alumnos*, personalis studentium navitas (C 38).

Enseñanza: *e. teológica*, institutio theologica (C 67); *en la e.*, in doctrina tradenda (C 71); *en la e. de la doctrina católica*, in doctrina catholica docenda (C 70); *formar para la e.*, ad magisterium formare (C 75).

Equipado, instructus, a, um; *instituto adecuada-mente e. para*, Institutum peculiariter instructum ad ... (O 48).

Equivalencia: (*de grados académicos*) aequipollentia; *e. con ...*, aequipollentia cum + *abl.* (C 48).

Escuela: *una e. equivalente*, aequipollens schola (C 50); *escuelas de grado superior*, altioris ordinis scholae (Pr II); *escuelas de teología*, scholae theologicae (Pr V).

Especialización, specializatio; *e. iniciada*, inchoata specializatio (O 59).

Especializado, specializatus, a, um (C 72).

Espíritu: *e. de colaboración*, spiritus cooperationis (28).

Estadístico, statisticus, a, um (O 14); *sumario e.*: v. *sumario*.

Espiritualidad, spiritualitas (A II).

Estado: *e. patrimonial*, status patrimonialis (C 56).

Estatuto: *en los respectivos e. de cada Facultad*, in propriis singularum Facultatum Statutis (Pr VI); *redactar los propios e.*, propria Statuta conficere (C 87); *revisar los e.*, Statuta recognoscere (C 92).

Estudiar: *se estudian las instituciones generales del Derecho Canónico*, studium impenditur generalibus Institutionibus Iuris Canonici (C 76).

Estudio: *e. académicos eclesiásticos*, studia academica ecclesiastica (Pr V); *e. eclesiásticos superiores*, superiora studia ecclesiastica (Pr V); *e. privado*, studium privatum (C 43); *e. requeridos para ingresar en la Universidad*, studia ad Universitatem ingrediendam requisita (O 24); *e. de materias afines*, studium affinium disciplinarum (C 76); *ordenamiento de los e.*, ordinatio studiorum (C 47); *jóvenes dedicados a los e. superiores*, iuvenes altiora studia excolentes (Pr II); *dedicarse a un e. profundo de algo*, alicuius rei altiori studio impendi (C 76); *ordenar los e.*, studia ordinare (C 90); *proseguir los e. superiores*, superiora studia prosequi (O 52); *terminar los e.*, studia absolvere (C 78); *E. Árabe - Islámico, de Arqueología Cristiana, de Ateísmo, Bíblicos, Catequísticos, Eclesiásticos Orientales, de la Educación, de Historia de la Iglesia, Jurídicos, de Derecho Canónico - Civil comparados, de Literatura Clásica y Cristiana, Litúrgicos, Mariológicos, Medievales, de Misionología, Morales, de Música Sacra, Ecuménicos, Orientales, Pedagógicos, Pastorales, Patrísticos, Psicológicos, de las Religiones y del Fenómeno Religioso, Religiosos católicos, Sociológicos, de Espiritualidad, de Teología de la Vida Religiosa*, Studia Arabica - Islamica, Archaeologica christiana, Atheismi, Biblica, Catechetica, Ecclesiastica Orientalia, Educationis, Historica Ecclesiastica, Iuridica Canonica - Civilia comparata, Litteraria Classica et Christiana, Liturgica, Mariologica, Mediaevalia, Missiologica, Moralia, Musica Sacra, Oecumenica, Orientalistica, Paedagogica, Pastoralia, Patristica, Psychologica, Religionum et Phaenomeni Religiosi, Religiosa catholica, Sociologica, Spiritualitatis, Theologiae vitae religiosae (A II).

Exégesis, exegesis (O 51).

Exigencia: *e. canónicas*, canonicae necessitates (C 20); *e. científicas*, postulationes scientificae (C 39); *responder convenientemente a las nuevas e. del tiempo presente*, novis volventis aetatis postulationibus apte respondere (Pr V).

Experto: (s.) peritus (C 60), vir peritus (Pr VI).

Evolución, evolutio (Pr V).

Examen, examen; *e. escrito*, examen scripto factum (C 44); *e. oral*, examen ore factum (C 44); *e. especiales*, peculiaris examina (O 54); *e. global de todas las disciplinas*, examen comprehensivum (O 53); *exámenes para la concesión de grados*, examina ad gradus (O 32); *dar, rendir un e.*, examen subire (C 44); *superar positivamente, aprobar un e.*, in examine probari (C 49), examen superare (O 57); *ríndase e.*, examini satisfiat (O 24).

Examinador, examinator (O 32).

Facultad: (*sección universitaria*) Facultas; *F. Eclesiástica*, Facultas Ecclesiastica (Pr III); *F. de Filosofía*, Facultas Philosophiae (C 79), Facultas Philosophica (C 73); *F. de Pedagogía*, Facultas Paedagogiae (C 85), Facultas Paedagogica (A II); *F. de Teología*, Facultas Theologiae (C 66), Facultas Theologica (A II); *Facultades de Ciencias Sagradas*, Facultates scientiarum sacrarum (O 24); *Facultades o Institutos ad instar Facultatis: de Arqueología cristiana, Bíblico y del Oriente Antiguo, de Ciencias de la Educación o Pedagogía, de Ciencias religiosas, de Ciencias sociales, de Estudios árabes y de Islamología, de Estudios medievales, de Estudios eclesiásticos orientales, de Historia eclesiástica, de Literatura cristiana y clásica, de Liturgia, de Misionología, de Música sacra, de Psicología, de Utroque iure (Derecho Canónico y Civil)*, Facultates vel Instituta "ad instar" Facultatis: Archaeologiae Christianae, Biblicum et Orientis Antiqui, Historiae Ecclesiasticae, Litterarum Christianarum et Classicarum, Liturgiae, Missiologiae, Musicae Sacrae, Psychologiae, Scientiarum Educationis vel Paedagogiae, Scientiarum Religiosarum, Scientiarum Socialium, Studiorum Arabicorum et Islamologiae, Studiorum Mediaevalium, Studiorum Ecclesiasticorum Orientalium, Utriusque Iuris (Canonici et Civilis) (C 85); *F. de Ciencias Bíblicas, de Ciencias Eclesiásticas Orientales, de Derecho civil comparado*, Facultas Scientiarum Biblicarum, Scientiarum Ecclesiasticarum Orientalium, Iuris civilis comparati (A II); *administración de la F.*, administratio Facultatis (C 21); *excluir de la F.*, a Facultate excludere (C 35).

Federación, foederatio; *F. de las Universidades Católicas*, Catholicarum studiorum Universitatum Foederatio (Pr II).

Fenómeno: *f. religioso*, Phaenomenon Religiosum (A II).

Filosofía: *f. moderna, moral, sistemática, del conocimiento, de la naturaleza, del hombre, del ser*, Philosophia moderna, moralis, systematica, cognitionis, naturae, hominis, entis (O 60).

Formación: *científica f. teológica*, scientifica formatio theologica (C 72); *f. continua o permanente*, formatio continua seu permanens (C 3); *f. jurídica superior*, superior formatio iuridica (C 76); *f. pastoral*, pastoralis formatio (C 74); *plena f. científica*, scientifica plenaque formatio (O 53); *f. sólida, orgánica y completa*, solida, organica et completa institutio (O 52); *sólida y armoniosa f. de los alumnos*, solida et cohaerens studentium

formatio (C 41); *sólida f. en filosofía*, solida institutio philosophica (C 72); *dar una f. superior a los alumnos*, studentes altius instituere (C 3); *fomentar una mejor f. de los alumnos*, studentium meliorem formationem promovere (C 64).

Gestión: *en la g. económica de la Universidad o de la Facultad*, in Universitatis vel Facultatis re oeconomica gerenda (C 57).

Gobierno: v. *régimen*.

Grado: (*título universitario*) gradus, gradus academicus; *g. canónico*, gradus canonicus (O 17); *g. académicos superiores*, superiores gradus academici (C 63); *conferir g. académicos tanto canónicos como civiles*, gradus academicos conferre tum canonicos tum civiles (C 8); *conseguir un g. académico*, gradum academicum consequi (C 32), obtinere (C 49). V. *título*.

Grupo: *g. de expertos*, Peritorum Coetus (O 5). V. *comisión*.

Habilitar, habilitare, habilem reddere; *h. para asumir una función*, habilitare ad suscipiendum munus (O 7); *h. para enseñar*, habilem reddere ad docendum (C 50).

Honorarios, honoraria; *h. de las autoridades, profesores, oficiales*, honoraria pro auctoritatibus, doctentibus et officialibus (A I).

Iglesia: *I. particular y universal*, Ecclesia particularis et universalis (C 12).

Incorporación, incorporatio; *i. de un Instituto a una Facultad*, incorporatio Instituti alicui Facultati (C 63).

Inscribirse: *i. en una Facultad*, Facultati adscribi (C 31); *haberse inscrito o estar inscrito regularmente en una Facultad*, Facultati rite adscriptum esse (C 49); *el alumno puede i. como regular en una sola Facultad*, studens uni tantum Facultati ut ordinarius adscribi potest (O 25).

Inscripción: *i. anual*, annua adscriptio (C 59).

Inserción, insertio; *i. en una Facultad*, insertio in Facultatem (O 48).

Institución: *i. generales de Derecho Canónico*, institutiones generales Iuris Canonici (O 56).

Institucional, institutionalis, e; *en el quinquenio i.*, in quinquennio institutionalis (O 52).

Instituto: *i. superior aprobado*, institutum superius approbatum (O 54); *I. Superior de Ciencias Religiosas*, Institutum Superius Scientiarum Religiosarum (A II); *i. religioso*, institutum religiosum (C 62); *i. de enseñanza*, docendi institutum (Pr II); *i. de investigación*, institutum investigationis (C 55).

Instrucción: *i. superior*, superior institutio (Pr II).

Intercambio, commercium (Pr III).

Interdisciplinar, interdisciplinaris, e; *relación i.:* v. *relación*.

Investigación, investigatio, inquisitio; *i. científica*, scientifica investigatio (C 3), investigatio scientifica (C 25), inquisitio scientifica (O 2); *i. comunes*, communes investigationes (O 49); *i. me-*

tódica, methodica investigatio (C 79); *instituto de i.*: v. *instituto*; *fomentar la i. científica de los profesores*, docentium investigationem scientificam promovere (C 64); *llevar a cabo i. científicas*, investigationes scientificas peragere (C 52).

Invitación: *recíproca i. de los profesores*, mutua docentium invitatio (O 49).

Islamología, Islamologia (C 85).

Jerarquía: *j. sagrada*, Sacra Hierarchia (Pr III).

Juicio: *expresar el j. sobre los candidatos*, iudicium de candidatis significare (O 32).

Laboratorio: *l. científico*, laboratorium scientificum (C 55).

Lección, lectio; *las l. deben darse obligatoriamente, debiendo asistir a ellas los alumnos*, lectiones necessario habendae sunt et studentibus frequentandae (C 42); *distribución de las l.*, lectionum distributio (O 31).

Lengua: *l. antiguas*, linguae antiquae (C 32); *l. bíblicas*, linguae biblicae (O 51); *l. modernas*, linguae recentes (C 32).

Libertad: *justa l. de investigación y de enseñanza*, iusta libertas in investigando et docendo (C 39).

Licenciatura: (*grado de licenciado*) Licentia; *l. canónica*, Licentia canonica (O 17); *l. especializada*, Licentia specializata (C 72); *conseguir la l.*, Licentiam consequi (C 49).

Madurez: *m. científica*, scientifica maturitas (C 40); *m. filosófica*, maturitas philosophica (C 81).

Mariológico, mariologicus, a, um (A II).

Materia: (*tratado que se enseña en un establecimiento docente*) disciplina; *m. afines*, affines disciplinae (C 76), disciplinae affines (O 21); *m. auxiliares*, disciplinae auxiliares (O 51); *m. especiales*, speciales disciplinae (C 81), disciplinae speciales (O 51); *m. filosóficas*, disciplinae philosophicae (O 51); *m. libres u opcionales*, disciplinae liberae seu optionales (O 29); *m. obligatorias*, disciplinae obligatoriae (O 29); *m. principales*, disciplinae principales (O 29), potiores disciplinae (O 64); *m. relacionadas entre sí*, disciplinae conexae (O 21); *m. sagradas*, sacrae disciplinae, disciplinae sacrae (Pr III); *m. teológicas*, disciplinae theologicae (O 51); *materias de mayor importancia*, disciplinae maioris momenti (C 84); *enseñar una m.*, disciplinam tradere (A I); *estudiar una m.*, alicui disciplinae studere (O 57); *frecuentar, cursar una m.*, aliquam disciplinara frequentare (O 29).

Materiales: (*recursos, medios*) subsidia; *m. científicos*, subsidia scientifica (O 45). V. *medio, recursos*.

Matricularse: v. *inscribirse*.

Medieval, mediaevalis, e (A II).

Medio: (*ambiente*) ambitus; *m. cultural*, culturalis ambitus (Pr I). V. *ámbito*. — (*pl. recursos*) subsidia; *m. científicos*, subsidia scientifica (O 7); *m. necesarios*, subsidia necessaria (C 55); *m. técnicos*, instrumenta technica (C 55). V. *materiales, recursos*.

Mentalidad, mentis habitus (Pr V); *m. filosófica personal*, personalis consideratio philosophica (O 59).

Metódico, methodicus, a, um (C 79).

Método, methodus; *m. científico*, methodus scientifica (C 38); *m. propiamente filosófico*, methodus plane philosophica (O 59); *m. pedagógicos y didácticos*, methodi paedagogicae et didacticae (Pr V); *m. de (la) investigación científica*, scientificae investigationis methodus (C 40), methodus inquisitionis scientificae (O 50); *introducción al m. de la investigación científica*, introductio in methodum scientificae investigationis (C 72).

Misión: (*envío, licencia*) missio; *m. canónica*, missio canonica (O 8). — (*cometido*) munus; *m. evangelizadora*, evangelizandi munus (Pr III); *m. de enseñar*, docendi munus (C 70).

Misionología, missiologia (C 85).

Misionológico, missiologicus, a, um (A II).

Moderno: *filosofía m.*: v. *filosofía*; *lenguas m.*: v. *lengua*; *libros m.*, libri recens scripti (C 53).

Modo: *m. de obrar*, agendi habitus (Pr I); *m. de pensar*, cogitandi ratio (Pr I). V. *sistema*.

Nombramiento, nominatio; *n. propuesto*, nominatio proposita (O 19).

Norma, norma, ordinatio, praescriptum; *n. comunes y particulares*, normae communes et speciales (C 46); *n. especiales para las restantes Facultades*, normae speciales pro aliis Facultatibus (O 63); *n. generales sobre ...*, normae generales de + *abl.* (C 59); *n. transitorias*, normae transitoriae (C ante art. 88); *normas de actuación*, normae agendi (Pr I); *n. dictadas por la Santa Sede*, praescripta Sanctae Sedis (O 8).

Nota: (calificación de examen o prueba escolar) v. *calificación*.

Obligatoriedad, obligatorietas (A I).

Obligatorio, obligatorius, a, um (O 29).

Oficial: (*empleado a las órdenes de un jefe*) Officialis, is (O 28). V. *personal* (p. *administrativo*).

Oficio: (*cargo, ministerio*) munus; *desempeñar o. eclesiásticos*, munera ecclesiastica **obire** (C 50).

Opcional, optionalis, e (O29).

Opinión: *o. personales*, personales opiniones (C 70).

Orgánico, organicus, a, um; *conexión o.*, organicus nexus (O 50); *exposición o.*, organica expositio (C 72).

Organismo: *o. directivos*, organa directoria (C 15).

Organización, organizatio; *o. académica*, organizatio academica (A II).

Oriental: (*adj.*) orientalis, e; orientalicus, a, um; *Estudios O.*, Studia Orientalia (C 85), Studia Orientalistica (A II).

Participación, participatio, pars; *p. en la vida de la comunidad universitaria*, participatio in vita communitatis universitariae (O 28); *p. activa en los estudios*, pars actuosa in studiis (C 38).

Particularismo, particularismus (C 68).

Paso: *p. del alumno de una Facultad a otra*, transitus studentis ab una ad aliam Facultatem (O 26).

Pastoral: *Estudios P.:* v. *estudio*; *necesidades p.*, pastorales necessitates (C 39); *vida p.*, vita pastoralis (O 10); “*Año de p.*”, “Annus pastoralis”.

Patrístico, patristicus, a, um (O 50).

Patrologia, Patrologia (O 51).

Pedagógico, paedagogicus, a, um (C 25).

Pensión: (*auxilio pecuniario a un estudiante*) pensio (O 44).

Periódico, periodicus, a, um (O 43).

Permiso: *p. para enseñar*, venia docendi (C 27); *conferir o retirar el p. de enseñar*, veniam docendi conferre vel auferre (O 8).

Persona, persona; *p. físicas o morales*, personae sive physicae sive morales (C 94).

Personal: *p. administrativo*, Officiales (C 36); *p. auxiliar*, Administri; *p. auxiliar, encargado de la vigilancia, del orden y otras incumbencias*, Administri addicti custodiae, ordini aliisque officiis tuendis (C 37).

Plan: *p. de estudios*, ratio studiorum (C 33), ordinatio studiorum (A I), curriculum studiorum (C 46), studiorum curriculum (C 40), curriculum (C 45); *p. sexenal filosófico - teológico*, sexenne curriculum philosophicum - theologicum (O 54); *confeccionar el p. de estudios*, Rationem Studiorum conficere (O 6); *reducir el p. de estudios*, curriculum contrahere (C 45); *terminar el p. de estudios*, studiorum curriculum absolvere (C 49); *al hacer el p. de estudios*, in studiorum ordinatione (C 38).

Planificación, praestituta distributio seu, ut aiunt, planificatio (C 60).

Pluralismo, pluralismus, quem vocant (Pr VI).

Prelado: *P. ordinario*, Praelatus Ordinarius (C 3).

Preparación: *según el grado de p.*, secundum gradum praeparationis (C 23); *distinguido por su p. doctrinal*, doctrinae copia perspectus (C 25).

Presidente (*de un Instituto o de una Facultad sui iuris*), Praeses (C 15).

Procedimiento, ratio procedendi; *p. ordinario*, ordinaria ratio procedendi (O 22).

Profesor, docens; *p. asistentes*, (docentes) assistentes (O 16); *p. establemente adscritos a la Facultad*,

docentes stabiliter Facultati adscripti (O 16) ; *tanto los p. estables como los no estables*, docentes sive stabiles sive non stabiles (A I); *p. externos*, docentes externi (O 32); *p. ordinarios*, extraordinarios,(docentes) Ordinarii, Extraordinaria (O 16) ; *p. no católicos*, docentes acatholici (O 18) ; *profesores de alguna Facultad*, alicuius Facultatis docentes (C 17); *asunción, nombramiento y promoción de los p.*, cooptatio, nominatio, promotio docentium (C 24); *clases de profesores*, ordines docentium (C 23), docentium ordines (C 29); *suspensión o dimisión de un p.*, suspensio vel dimissio docentis (O 22); *asumir a uno como p.*, alique[m] docentem cooptare (O 18); *suspender a un p.*, docentem suspendere (O 22).

Profesorado (*cuero de profesores*), docentes (C, tit. III).

Progreso, progressus; *p. científico*, progressus scientificus (C 38); *p. de la ciencia*, scientiae progressus (C 49) ; *p. de las ciencias*, scientiarum progressus (P III); *p. cultural*, progressus culturalis (O 5); *contribuir efectivamente al p. de la ciencia*, ad scientiae progressum vere conferre (C 49).

Propedéutico, propaedeuticus, a, um; *estudio p. a la teología*, studium propaedeuticum theologiae (C 72).

Prueba (*escolar*), experimentum; *p. escrita*, experimentum scripto factum (C 44); *p. oral*, experimentum ore factum (C 44); *exámenes o p. equivalentes de cada disciplina*, examina vel aequipollentia experimenta de singulis disciplinis (O 53); *rendir una p.*, experimentum subire (C 44); *superar positivamente una p.*, experimentum superare (O 57), in experimento probari (C 49).

Psicología, psychologia (C 85).

Psicológico, psychologicus, a, um (A II).

Publicar: (*difundir por medio de la imprenta*) publici iuris (facere (C 49).

Quehacer: *q. científico*, scientifica navitas (O 8).

Rector, Rector; *nombrar R.*, Rectorem nominare (O 8); *confirmar como R.*, Rectorem confirmare (O 8).

Recursos: (*medios de que se dispone*) subsidia; *r. económicos*, subsidia oeconomica (O 45). V. *materiales, medio*.

Régimen: *r. colegial o personal*, regimen collegiale vel personale (O 11); *r. concordatario*, regimen concordatarium (O 19). V. *sistema*.

Reglamentos: *r. internos*, internae ordinationes (A I).

Relación: (*informe*) relatio; *r. detallada sobre ..*, accurata relatio de + *abl.* (O 8). — (*conexión, correspondencia; trato, comunicación*) ratio, relatio; *r. interdisciplinar*, ea ratio, quae interdisciplinaris appellari solet (C 64) ; *r. externas*, relationes externae (Pr V); *relaciones de la filosofía con la teología*, relationes philosophiae cum theologia (C 79) ; *relaciones con las religiones no cristianas*, relationes cum religionibus non christianis (C 69).

Representar, repraesentare; *r. a la Universidad*, Universitatem repraesentare (O 14).

Requisito, requisitum; *r. científicos*, requisita scientifica (C 25); *r. particulares*, peculiaria requisita (C 77).

Responsabilidad, *responsabilitas*; *sentido de r.*, *responsabilitatis sensus* (C 25); *tener la r. de algo*, *alicuius rei responsabilitatem habere* (O 10).

Retribución, *honorarium*; *dar a alguien una congrua r.*, *alicui congruum honorarium tribuere* (C 58).

Revista: (*periódico*) *commentarium periodicum*; *las principales r.*, *praecipua commentaria periodica* (C 53).

Sección, *sectio*; *s. de especialización*, *Sectio Specializationis* (A 11); *en las diversas s.*, *in variis sectionibus* (O 51)). V. *sector*.

Secretario, *Secretarius*; *s. de la Universidad*, *Secretarius Universitatis* (O 37).

Sector, *sector*, *sectio*; *sectores de estudios*, *Sectores studiorum* (A II); *un s. de las disciplinas*, *aliqua disciplinarum sectio* (C 40). V. *sección*.

Seguridad: *s. social*, *cautiones sociales* (C 58).

Semestre, *semestre*; *el primer ciclo dura diez s.*, *primus cyclus per decem semestria protrahitur* (C 72).

Seminario: (*establecimiento para aspirantes al sacerdocio*) *Seminarium* (C 21), *seminarium*; *s. mayor*, *seminarium maius* (C 50). — (*sección de trabajo en equipo, en centros de enseñanza*) *seminarium*; *asistir a seminarios*, *seminariis interesse* (O 30); *se tienen s.*, *seminaria habentur* (C 72).

Seminarista, *sacrorum alumnus* (C 74).

Sincretismo, *synchretismus* (C 68).

Síntesis, *synthesis*; *s. doctrinal, sólida y coherente*, *solida cohaerensque synthesis doctrinae* (O 59); *s. personal*, *personalis synthesis* (O 50); *s. vital*, *vitalis synthesis* (Pr I).

Sistema: (*conjunto de reglas o principios*) *systema*, *rationes*; *s. de pensar*, *rationes cogitandi* (Pr I); *los diversos s. filosóficos*, *diversa philosophorum systemata* (O 59). — (*régimen*) v. hanc vocem.

Sistemáticamente, *systematice* (C 66).

Sistemático, *systematicus*, a, um (O 60).

Situación: *s. académica y disciplinar*, *status academicus et disciplinaris* (O 26).

Social: *asistencia y seguridad s.*: v. *asistencia, seguridad*.

Sociedad: *s. civil*, *societas civilis* (Pr V).

Sociológico, *sociologicus*, a, um (A II).

Sumario: *s. estadístico*, *rationarium seu summarium statisticum* (O 14).

Tasa: v. *arancel*.

Técnica, technicae artes (Pr III).

Teología: *T. fundamental, dogmática, moral y espiritual, pastoral*, Theologia fundamentalis, dogmatica, moralis et spiritualis, pastoralis (O 51); *t. natural*, Theologia naturalis (O 60); *t. sacramental*, Theologia sacramentaria (O 56).

Tesis: (*disertación escrita*) dissertatio; *elaboración de la t. doctoral*, dissertationis doctoralis elaboratio (C 72); *preparar una t. doctoral*, dissertationem doctoralem conficere (O 35).

Testimonio: *t. de vida*, vitae testimonium (C 25).

Título: *t. académico*, gradus academicus (Pr VI); *t. equivalente*, aequipollens titulus (C 25); *t. de estudio*, studiorum titulus (C 32). V. *grado*.

Trabajo: (*acción de trabajar*) labor; *t. personal bajo la guía de los profesores*, labor personalis sub docentium ductu (O 31). — (*estudio*) opus, commentatio, dissertatio; *t. científico publicado*, opus scientificum publici iuris factum (C 28); *mediante la publicación de t. científicos*, dissertationibus publici iuris factis (C 25); *t. escrito*, opus scriptum (C 40), commentatio conscripta (O 51); *los propios t.*, propriae commentationes (O 30).

Universidad, Universitas, universitas, studiorum Universitas; *U. Católicas*, Catholicae Universitates (Pr II), Universitates Catholicae (Pr II), Catholicae studiorum Universitates (Pr II); *U. civil*, Universitas civilis (Pr V); *U. eclesiástica*, Universitas ecclesiastica (Pr V); *u. propias*, propriae Universitates (Pr II); *erección o aprobación de una nueva U.*, novae Universitatis erectio vel approbatio (C 61); *conservación y progreso de las U.*, Universitatum conservatio et progressus (C 60); *costumbre de las U.*, praxis universitatum (C 48); *estructura de la U.*, Universitatis compages (Pr V); *gobierno de la U.*, Universitatis regimen (C 20); *gobernar la U.*, Universitatem moderari (C 19).

Universitario: *en el mundo u.*, in toto universitatis ambitu (Pr V); *las costumbres u. vigentes en cada lugar*, universitatum usus in unaquaque regione vicens (Pr VI); *vida u.*, vita universitatis (Pr V); *conocedor de la vida u.*, universitatum vitae peritus (C 17).

Valor: v. *canónico*, valor canonicus (C 6); v. *positivos*, valores positivi (C 68); v. *religiosos*, religiosa bona (Pr I).

Vice - Gran Canciller: V. *Canciller*.

Vigor: *apenas entre en v.*, statim ac vigere incipiat (C 90); *entrará en v. el primer día del año académico 1980-1981*, valere incipiet a primo die anni academici MCMLXXX - MCMLXXXI (C 88).

Visión: v. *cristiana del mundo, del hombre y de Dios*, christiana mundi, hominis et Dei visio (C 79).